

01 | 2011

# idée suisse



## Guillaume-Henri Dufour

**Un generale alla conquista del piccolo schermo**  
In general conquista i monitor svizzeri

**DOSSIER**  
Schnabelweid & Carnotzet  
Va in onda la Svizzera  
La Svizra fa program

SRG SSR

# A Generale A general

# Dufour



Imelda Lütolf, Comunicazione aziendale SRG SSR

Imelda Lütolf, comunicaziun d'interpresa da la SRG SSR

**L'ultimo scontro militare su suolo svizzero ebbe luogo** fra il 3 e il 29 novembre 1847. L'esercito confederato, forte di quasi 100 000 uomini e agli ordini del generale Guillaume-Henri Dufour, sconfisse le truppe del Sonderbund guidate da Johann-Ulrich von Salis-Soglio. Con la Costituzione emanata il 12 settembre 1848, a seguito di questa vittoria la Svizzera divenne uno Stato federale.

Nell'ottobre 2010 le quattro emittenti televisive e la Direzione generale della SRG SSR hanno prodotto un film pilota di 52 minuti sulle vicende del generale Dufour in questo frangente della Storia. In primavera 2011 il Comitato direttivo della SRG SSR deciderà se portare avanti questo progetto realizzando da otto a dieci filmati sui principali artefici della storia svizzera.

Niklaus Schlienger, responsabile del progetto presso la Schweizer Radio und Fernsehen (SRF), ci porta dietro le quinte di questo set cinematografico, parlandoci delle sue impressioni e delle sfide che comporta una simile produzione.

# Dufour



**Dals 3 fin ils 29 da november 1847 ha gì lieu l'ultima** dispita militar en Svizra. L'armada federala da bunamain 100 000 umens, manada da general Guillaume-Henri Dufour, ha terrà las truppas da la Lia separatista sut Johann-Ulrich da Salis-Soglio. En consequenza ha la Constituziun federala dals 12 da settember 1848 uni il stadi federativ da la Svizra ad in stadi federal.

L'october 2010 han ils quatter emetturs da televisiun e la direcziun generala da la SRG SSR produci in film da pilot da 52 minutas da quel eveniment. En il center stat general Dufour. La primavaira 2011 decida la direcziun da la SSR, sch'il film da Dufour duai vegnir cumpletà ad ina retscha dad otg fin diesch films davart personalitads istoricas da l'istorgia svizra.

Niklaus Schlienger, il manader da project da Schweizer Radio und Fernsehen (SRF), dat a maun d'impressiuns registradas durant las lavurs da filmar in'invista en la producziun ed en las sfidas d'in film istoric.



**L'idea di fondo**

Avendo constatato, negli ultimi anni, la crescente esigenza dei telespettatori di saperne di più sulla propria storia, il Comitato direttivo della SSR ci ha incaricati di realizzare una serie di filmati su importanti capitoli della storia svizzera per informare in modo coinvolgente il grande pubblico. Ci è subito piaciuta l'idea di dedicare ogni episodio a un personaggio di spicco e di raccontare i principali eventi della storia svizzera in chiave cinematografica.

**Il concept**

Nus avain constatà ch'il basegn da savair dapli da l'atgna istorgia è creschì fermamain ils ultims onns da vart dal public. La direcziun da la SSR ha dà a nus l'incumbensa da sviluppar in project per ina retscha da televisiun, nua che las epocas principalas da l'istorgia svizra vegnan preschentadas a moda interessanta e divertenta e quai per in vast public. La proposta da metter mintgamai ina personalitad en il center dad in'episoda e raquintar l'istorgia svizra cun preschentar istorgias impressiunantas ans ha persvas.



**Il protagonista**

Figura di grande carisma, il generale Dufour è senz'altro conosciuto ai più per la Carta Dufour e per la Punta Dufour nel massiccio del Monte Rosa. Il primo generale svizzero è inoltre un personaggio molto importante per tutte le regioni linguistiche dato che è riuscito a vincere la guerra civile senza umiliare i vinti.

**La figura**

Dufour è ina figura excellenta ch'è enconuschna al public. Ils blers enconuschan la charta da Dufour ed il Piz da Dufour en il massiv da Monte Rosa. Ultra da quai è l'emprim general svizzer in'impurtanta personalitad per tut las regiuns linguisticas, perquai ch'igl è reussi ad el da gudagnar la guerra civila senza offender ils victorisads.





#### La forma

La forma di narrazione scelta è il documentario-fiction, ossia un filmato interpretato da attori in cui i personaggi e gli eventi storici sono descritti il più fedelmente possibile.

#### La furma

Nus ans essan decidids da raquintar il film sco ficziun documentara. Quai vul dir ch'ìls acturs jogan ils schabetgs istorics e las figuras uschè realisticamain sco pussaivel.

#### La sceneggiatura

Nel redigere la sceneggiatura, gli autori Michael Sauter e Thomas Buomberger hanno deciso di avvalersi di diversi strumenti e di lavorare su più livelli. Le ricostruzioni recitate – a cui è dedicato ampio spazio – sono integrate con immagini di oggetti, documenti ed edifici originali. Una voce fuori campo spiega ai telespettatori quello che sta accadendo, mentre alcuni storici contestualizzano le scene sulla base delle conoscenze a loro disposizione. In un documentario-fiction, la sceneggiatura svolge un ruolo molto più importante che in un documentario classico, poiché tutti gli elementi devono essere definiti nei minimi dettagli prima del ciack iniziale (ad eccezione della voce dell'esperto).

#### Il scenari

Per elavurar il scenari han ils auturs Michael Sauter e Thomas Buomberger duvrà divers meds e divers nivels. Las scenas ch'imiteschan ils fatgs istorics èn fitg impurtantas. Ellas vegnan cumplettadas cun maletgs d'objects, da documents e d'edifizis originals. In raquintader porta l'aspectatur pli datiers al succedì. Sin fundament da las enconuschientschas scientificas mettan istorichers las accziuns en in connex global. Perquai che tut ils elements, auter che la vusch da l'istoricher, ston esser fixads fin en il detagl gia avant che las lavurs da registraziun cumenzan, è il scenari bler pli impurtant en il rom d'ina ficziun documentara ch'en il rom d'in film documentar classic.





## La regia

Proprio come accade per i film, il regista non entra in gioco solamente a sceneggiatura completata, ma già durante l'ultima fase della stesura. Il suo contributo è infatti molto importante per valutare se le scene previste sono realizzabili, nonché per ottimizzare la messa in scena e la validità del copione. Il compito più difficile per il regista di un documentario-fiction è integrare il materiale storico nelle sequenze filmate e abbinare al meglio le diverse modalità di visualizzazione.

## La reschia

Sco tar in film dramatic na gioga il reschissur betg pir suentar ch'il scenari è scrit a fin, mabain gia durant la fasa finala dal svilup dal scenari ina rolla. El sto giuditgar, sche las scenas planisadas èn realisablas ed el dat inputs per optimar las scenas e per curreger la dramaturgia. La sfida per il reschissur d'ina ficziun documentara è d'integrar material istoric en las sequenzas dal film dramatic e da reunir differentas furmas da represchen-taziun.

## I luoghi delle riprese

Per il documentario-fiction ci siamo limitati ai luoghi teatro dei principali capitoli della vita di Dufour: Ginevra, dove assunse l'incarico di ingegnere cantonale, Thun e Berna, dove svolse un ruolo importante nella costituzione dell'esercito svizzero. Le scene riguardanti la guerra del Sonderbund, invece, sono girate a Friburgo e nella Svizzera centrale.

## Ilis lieux da filmar

Per la ficziun documentara ans restrenschain nus a paucs lieux d'acziun centrals, nua che Dufour è stà activ: a Geneva è el stà inschigner chantunal, a Thun ed a Berna ha el giugà in'impurtanta rolla en connex cun la furma-ziun da l'armada svizra. Per las scenas durant la Guerra da la Lia separatista ans concentrain nus sin Friburg e sin la Svizra Centrala.





### I costumi e la scenografia

Nei film storici i costumi e la scenografia sono elementi essenziali per garantire la credibilità delle riprese. Contrariamente alle pièce teatrali, in cui è evidente che si tratta di una messa in scena, lo spettatore si aspetta di vedere scene del passato il più realistiche possibili. Ecco perché in questo tipo di filmati i costumi e la scenografia necessitano di maggiore cura e di approfondite conoscenze storiche. Altrettanto importante è il trucco, le cui sessioni possono durare dalle due alle tre ore. Questo espediente è stato ad esempio utilizzato per mostrare la differenza d'età fra il Dufour trentenne e quello sessantenne.

### Ils costumes ed il decor

En films istorics èn ils costumes ed il decor elements essenzials. Els sustegnan la credibladad e l'autenticidad. En cumparegliaziun cun il teater, nua che l'inscenaziun è evidenta, vul il public vesair in maletg dal passà ch'è uschè realistic sco pussaivel. Ils costumes istorics ed il decor pretendan grondas expensas, dapli premura e savida istorica. Acturs passentan savens duas fin trais uras en la mascra. L'aspectatur vesa la figura da Dufour sco um giuven da 30 onns, dentant era sco um da 60 onns. Quella differenza da vegliadetgna sto vegnir fatga visibla cun la mascra.

### Le tecniche impiegate

Per il lungometraggio su Dufour abbiamo lavorato con immagini generate al computer, le cosiddette Computer Generated Images (CGI). Questa tecnica – in uso già da tempo a Hollywood, ma ancora poco diffusa in Svizzera – consente ad esempio di «moltiplicare» virtualmente i soldati nelle scene di combattimento (ne bastano 35 per visualizzarne 350). Anche le strade dei nostri giorni possono essere trasformate in viali del XIX secolo con l'ausilio di simulazioni informatiche. Per poter realizzare questo tipo di immagini è necessaria la presenza sul set di uno specialista che dia istruzioni precise al cameraman sulle impostazioni da usare. I microfoni direzionali, infine, permettono di escludere rumori quali i motori di aerei o le motoseghe, che suonerebbero decisamente fuori posto in quella particolare epoca storica.

### La tecnica

En la versiun cinematografica da Dufour lavurain nus cun Computer Generated Images (CGI), pia cun maletgs generads al computer. A Hollywood n'è quai nagut nov. En Svizra n'è la tecnica però anc betg vegnida duvrada savens. Uschia pon ins p.ex. «multiplitgar» schuldads en ina scena da battaglia, 35 cumbattants d'avevan uschia 350 cumbattants. Cun agid d'ina simulaziun al computer pon ins era midar vias modernas en vias dal 19avel tschientaner. Per lavurar cun CGI sto in specialist adina esser preschent al set per pudair dar instrucziuns precisas a l'operatur da camera. Cun microfons direcziunads pon ins per gronda part tagliar ora ramurs, sco motors d'avions u resgias radundas, che n'existan betg da lez temp.





#### Gli attori

Al film su Dufour hanno partecipato 14 attori e circa 250 comparse. Per impersonare il ruolo del generale ginevrino nel modo più realistico possibile, Michel Voïta ha svolto ricerche approfondite prima dell'inizio delle riprese, leggendo gli scambi epistolari e altri documenti su questo personaggio storico. Per un attore, infatti, interpretare un personaggio realmente esistito comporta una sfida in più rispetto a un ruolo fittizio. Le scene dei combattimenti sono state girate con un gruppo di uomini che, nel tempo libero, amano rievocare fatti di vita militare del XIX secolo e possedevano già le uniformi d'epoca.

#### Ils acturs

Per il film da Dufour è stads engaschads 14 acturs e radund 250 statists. L'actur da general Dufour, Michel Voïta, è sa fatschentà avant las lavurs da registraziun intensivamain cun la figura istorica, quai cun leger brevs ed auters documents per imitar la realitad il meglier pussaivel. Ina sfida supplementara per l'actur è d'interpretar ina personalitad reala. Las scenas da battaglia è vegnidas filmadas cun ina gruppa dad umens che sa fatschenta en il temp liber cun il dril militar dal 19avel tschientaner e che possedeve gia ils costumes.



[www.srgsr.ch/rivista](http://www.srgsr.ch/rivista)

[www.srgsr.ch/revista](http://www.srgsr.ch/revista)



Servizio del  
«Tagesschau» di  
SF sul film  
Contribuziun davart  
il film da Dufour en la  
«Tagesschau» da SF



### Le sfide

Una delle principali sfide per il gruppo di progetto è stato il plurilinguismo. Gli interpreti dei personaggi francofoni hanno recitato in francese e lo stesso hanno fatto quelli che impersonano i ruoli degli svizzeri tedeschi. Anche le voci fuori campo sono state registrate in entrambe le lingue. Alla fine sarà effettuato un doppiaggio incrociato tra francese e tedesco. Il tutto sarà doppiato anche in italiano, in modo da ottenere tre versioni linguistiche di pari qualità. In Svizzera, inoltre, esistono relativamente pochi esempi di documentari-fiction, invece molto popolari a livello internazionale. Siamo quindi dovuti partire praticamente da zero, anche in considerazione della pluralità del nostro pubblico. La sfida più grande, però, consiste nel realizzare una serie di documentari avvincenti e interessanti per un ampio pubblico a partire da una materia «arida» come la storia.

### Las sfidas

Per la grappa da project è la plurilinguitad stada ina da las pli grondas sfidas. Ils acturs da las figuras che discurrivan franzos en realitad, tschantschan er en il film franzos, quels che discurrivan tudestg svizzer discurrivan tudestg svizzer. Las duas linguas vegnan suenter sincronisadas sur crusch. Era la vusch dal raquintader vegn registrada per tudestg e franzos. Suenter vegn tut era translata en talian. La finamira è d'avair trais differentas versiuns linguisticas da la medema qualitat. Per ficziuns documentaras datti en Svizra en cumparegliaziun cun auters pajais paucs exempels. Quels datti oravant tut sin stgalim internaziunal. Nus avain pia stui chattar in'atgna via – er areguard ils differents publics en Svizra. La sfida la pli impurtanta è dentant da realisar a maun d'ina materia «sitga» sco l'istorgia ina retscha da documentaziuns interessanta e divertenta per in vast public.

### Un ultimo aneddoto

Durante le riprese delle scene di guerra sopra Merlischachen ha piovuto a catinelle per due giorni: il suolo era fangoso e scivoloso e le temperature estremamente basse. Queste condizioni hanno reso difficoltoso il lavoro dell'intera équipe, ma in compenso le scene filmate sono risultate molto più realistiche e vivide.

### ... e per finir

Durant filmar las scenas da battaglia sur Merlischachen hai pluvi dus dis a tschiel rut. La conseguenza: il terren è stà glittus e glischnus e las temperaturas fitg bassas. Quai ha difficultà las cundiziuns per il team, persuerter èn ils maletgs vegnids pli realistic e pli vivs.



### Chi era il generale Dufour?

Nato nel 1787 a Costanza, all'età di due anni Guillaume-Henri Dufour fa ritorno con i genitori a Ginevra, dove studia lettere e fisica. Nel 1811 si arruola nell'esercito francese. Dopo la promozione a capitano di Stato maggiore, torna a Ginevra. Nel 1827 è nominato colonnello dell'esercito federale appena istituito. Dufour partecipa alla fondazione della scuola militare di Thun, di cui diventa un istruttore (fra l'altro anche del futuro imperatore francese Napoleone III). Nel 1847 è designato generale e quindi comandante delle truppe federali, con la missione di sciogliere il Sonderbund. Con il varo della Costituzione federale nel 1848 entra nella storia come primo generale della Svizzera.

Guillaume-Henri Dufour è stato anche cartografo, ingegnere cantonale a Ginevra e cofondatore del Comitato internazionale di soccorso ai militari feriti (il predecessore del CICR).

### Tgi è stà general Dufour?

Dus onns suenter la naschientscha l'onn 1787 a Constanza turna Guillaume-Henri Dufour enavos a Genevra. Là studegia el scienzas umanas e fisica. L'onn 1811 entra el en l'armada franzosa. Suenter ch'el è daventà chapitani turna el a Genevra, nua ch'el daventa 1827 colonel en la nova armada svizra. Dufour è stà participà a la fundaziun da la scola militar a Thun, là instruescha el tranter auter Napoléon III, l'imperatur da pli tard. L'onn 1847 daventa el general ed uschia cumandant da las truppas federalas. El obtegna l'incumbensa da schliar la Lia separatista. Suenter che la Constituziun federala vegn approvada l'onn 1848, daventa el l'emprim general svizzer da l'istorgia.

Guillaume-Henri Dufour è tranter auter era stà cartograf, inschigner chantunal a Genevra e confundatur dal comité internaziunal da las societads da succurs per la tgira da blessads (pli tard CICC/IKRK).